

Health Care Interpreting Certificate

Health care interpreting (HCI) is designed to give bilingual (English and Spanish) students the awareness, knowledge and skills necessary to serve as entry-level interpreters and translators in health care settings, including hospitals, clinics, medical offices and similar environments. Program completers should be eligible for employment as salaried or on-call staff interpreters, or as self-employed freelance interpreters. Employment opportunities may also be available with professional interpreting and translating service companies. Although the emphasis of the program is medical interpreting, the skills gained could be applied to other interpreting and translating settings in the community, such as conference and escort interpreting and translation of written documents.

Each year we accept up to **12 new full-time students** who are fluent in English and Spanish into the HCI program. This is primarily an evening program that students begin during the fall semester. We encourage you to contact Christina Wolff de Casquino (cdecasqu@jccc.edu) if you have any questions about the selective process. Final selection for new HCI students is made in July.

The health care interpreting program is a 20-credit hour vocational program leading to a certificate of completion. It is designed to be completed in three semesters, although there is enough flexibility in the curriculum to extend the time period for several additional semesters, if the student prefers a slower pace. The program is organized in a progression of courses leading the student from general concepts to increasingly complex skills and knowledge, culminating in a comprehensive skills exam and a professional practicum. It includes five courses developed specifically for the program plus two courses offered through other departments. Students must earn a grade of C or higher in each of the program's courses to continue in the program. The latter two courses, HC 130 Medical Terminology for Healthcare Professions, and HC 101 Introduction to Health Care Delivery, do not have prerequisites and could be taken at any time prior to completion of the program. Students must have all course work but the HC 101 course completed before beginning HCI 180, the medical interpreting practicum. Please note, however, that HC 101 is not offered during the summer semester.

The HCI program is organized as part of the JCCC interpreter training program, although it has its own unique course prefix (HCI) and curriculum. Other courses in the interpreter training program emphasize deaf communication and sign language. HCI students should enroll only in courses with the HCI prefix, plus HC 130 and HC 101.

Students must earn a grade of "C" or higher in all coursework and be able to demonstrate at least 85% accuracy in both English and Spanish while interpreting.

REQUIREMENTS: All students who participate in shadowing and practicum assignments at Truman Medical Centers (TMC) must complete specific requirements. At the end of the fall semester, all students must complete the following information.

1. Paid background checks. These background checks are for GSA-Excluded Parties List, Family Care Registry Safety, ABS- Police/Criminal background check for Missouri and the OIG-U.S. Department of Human and Health Services List of Excluded Individuals/Entities. This background check is for GSA Excluded Parties Testing System, Police/Criminal Background Check for Missouri, and the U.S. Department of Human and Health Services List of Excluded Individuals/Entities.
2. Name and Social Security Number.
3. Proof of up-to-date immunizations - records must include a TB test and Hepatitis B vaccinations.
4. HIPAA training - a printout that proves HIPAA training has been completed is required.
5. Test results - results from the Clinical Nurse Educator Orientation are required.

This program requires a professional liability insurance fee. Students will be notified via their JCCC student e-mail account when are required to pay a \$16 fee. This fee needs to be paid once enrolled in HCI 180. The dollar amount for fees is subject to change.

Suggested/Sample Course Sequence

The sequence taken by the student may vary depending on prerequisites, course availability, and personal/ professional responsibilities.

(Major Code 4390; State CIP Code 16.0103)

- Gainful Employment Data (<http://www.jccc.edu/health-care-interpreting/gainful-employment/gedt.html>) (link opens in a new window)
- Health Care Interpreting (<http://www.jccc.edu/health-care-interpreting>)

Fall Semester

HCI 110	Introduction to Interpreting*	3
HCI 120	Interpreting Skills I*	3
HC 101	Introduction to Health Care Delivery	3
Total Hours		9

Spring Semester

HCI 130	Interpreting Skills II*	3
HCI 140	Spanish Medical Interpreting*	3
HC 130	Medical Terminology for Healthcare Professions	3
Total Hours		9

Summer/Fall Semester

HCI 180	Medical Interpreting Practicum*	2
Total Hours		2

Total Program Hours: 20

Courses

HCI 110 Introduction to Interpreting* (3 Hours)

Prerequisites: Interview and permission of the facilitator. Potential indicators of proficiency may be required

This course provides a practical and theoretical introduction to the field of bilingual interpreting. Students will study interpreter roles and skills, modes of interpreting and translating, ethical issues, professional standards of practices, cultural competence and applied linguistics. Upon completion, students should have a strong foundation of knowledge regarding the profession of interpreting and should be ready for specific skills training. This course is taught in English. 3 hrs. lecture/wk. This course is taught in the fall semester only.

HCI 120 Interpreting Skills I* (3 Hours)

Prerequisites or corequisites: HCI 110 with a grade of "C" or higher

This course develops students' skills in sight translation and consecutive interpreting. Listening and memory skills, communication strategies and intervention techniques also are emphasized. Upon completion, students should be able to sight translate short written texts and consecutively interpret non-technical, interactive messages between Spanish and English. This course is taught in English with some Spanish terminology and practice. 2 hrs. lecture/wk. This course is taught in the fall semester only.

HCI 130 Interpreting Skills II* (3 Hours)

Prerequisites: HCI 110 with a grade of "C" or higher and HCI 120 with a grade of "C" or higher

This course develops students' skills in simultaneous interpreting and written translation. In addition, through classroom, lab and field experiences, students practice the three interpretation modes they have learned in the program and improve all aspects of their interpreting while forming good professional habits. Self-assessment, professional growth and development of a personal philosophy of interpreting are stressed. This course is taught in English with some Spanish terminology and practice. Enrollment in this course requires that you be current in payment of a professional liability fee of \$16.00. This fee is required once per calendar year based on enrollment in selected courses and must be in place prior to the start of classes. Students will be notified via their JCCC student email account if they are required to pay a \$16 fee. 3 hrs. lecture/wk. This course is taught in the spring semester only.

HCI 140 Spanish Medical Interpreting* (3 Hours)

Prerequisites: HCI 120 with a grade of "C" or higher

Prerequisites or corequisites: HCI 130 with a grade of "C" or higher and AAC 130 or HC 130 with a grade of "C" or higher

This course develops the knowledge, techniques, and practices needed to function as a bilingual interpreter in a medical environment. Students will be introduced to basic medical conditions, procedures, courses of treatment and equipment, with vocabulary and terminology in both English and Spanish. Upon completion, students should be able to apply medical interpreting and translating techniques in a variety of health care settings. This course is taught in English with some Spanish terminology. Enrollment in this course requires that you be current in payment of a professional liability fee of \$16.00. This fee is required once per calendar year based on enrollment in selected courses and must be in place prior to the start of classes. Students will be notified via their JCCC student email account if they are required to pay a \$16 fee. 3 hrs. lecture/wk. This course is taught in the spring semester only.

HCI 180 Medical Interpreting Practicum* (2 Hours)

Prerequisites: HCI 130 with a grade of "C" or higher and HCI 140 with a grade of "C" or higher

Prerequisites or corequisites: HC 101 with a grade of "C" or higher

Students will observe and interpret at assigned medical facilities, participate in organized class discussions about their interpreting experiences and develop a personal philosophy of interpreting. Both classroom meetings and fieldwork are required for this class. Enrollment in this course requires that you be current in payment of a professional liability fee of \$16.00. This fee is required once per calendar year based on enrollment in selected courses and must be in place prior to the start of classes. Students will be notified via their JCCC student email account if they are required to pay a \$16 fee. 2 hrs. lecture/wk.

HCI 291 Independent Study* (1-7 Hour)

Prerequisites: 2.0 GPA minimum and department approval

Independent study is a directed, structured learning experience offered as an extension of the regular curriculum. It is intended to allow individual students to broaden their comprehension of the principles of and competencies associated with the discipline or program. Its purpose is to supplement existing courses with individualized, in-depth learning experiences. Such learning experiences may be undertaken independent of the traditional classroom setting, but will be appropriately directed and supervised by regular instructional staff. Total contact hours vary based on the learning experience.